

Non piangere, Liù!
dalla *Turandot*
di Giuseppe Adami e Renato Simoni

泣くな、リュウ
歌劇「トゥーランドット」より
ジュゼッペ・アダーミ、レナート・シモーニ台本

Il principe ignoto

Non piangere, Liù!
Se in un lontano giorno
io t'ho sorriso,
per quel sorriso,
dolce mia fanciulla,
m'ascolta: il tuo signore
sarà domani forse solo al mondo...
Non lo lasciare,
portalo via con te!

Liù

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

Timur

Noi morrem!

Il principe ignoto

Dell'esilio addolcisci a lui le strade!
Questo, questo, o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade
chiede colui che non sorride più!

見知らぬ王子

泣かないでくれ、リュウ！
もし遠いある日に
私がお前に微笑みかけたのなら
その微笑みに免じて
優しい娘よ、
どうか聞いてほしい：お前のご主人様は
明日この世で独りになってしまうだろう
彼を見捨てず
そばにいてやって欲しいのだ！

リュウ

私達は流浪の道に死ぬでしょう！

ティムール

死ぬだろう！

見知らぬ王子

流浪の道をどうか優しく照らしてやってくれ！
これが、これこそが、私の健気なリュウよ
お前の小さくも決してくじけぬ心に
もう二度と微笑むことのない者が頼むことなのだ！